



*Wm. Shakespeare*

莎士比亚注释丛书

泰特斯·安德洛尼克斯



商务印书馆

Annotated Shakespeare

Vol. 33

Sponsored by the Shakespeare Society of China

Chief Editor: Qiu Ke'an (裘克安)

## **TITUS ANDRONICUS**

With Introduction and Notes

by

The Commercial Press

Beijing, 2011

**图书在版编目(CIP)数据**

泰特斯·安德洛尼克斯:英文/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著;裘克安注释. —北京:商务印书馆,2011  
(莎士比亚注释丛书)  
ISBN 978-7-100-06636-5

I. 泰… II. ①莎… ②裘… III. ①英语—语言读物②悲剧—剧本—英国—中世纪 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 060072 号

**所有权利保留。  
未经许可,不得以任何方式使用。**

莎士比亚注释丛书

TÀITÈSĪ ĀNDÉLUÒNÍKÈSĪ

泰特斯·安德洛尼克斯

裘克安 注释

---

商务印书馆出版  
(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)  
商务印书馆发行  
北京瑞古冠中印刷厂印刷  
ISBN 978-7-100-06636-5

---

2011年1月第1版 开本787×960 1/32

2011年1月北京第1次印刷 印张5½ 插页2

定价:13.00元

## 内 容 提 要

《泰特斯·安德洛尼克斯》是莎士比亚所作最早的悲剧，当时他只有 27 岁。这是一部罗马式的血腥的复仇剧，当年很流行，现在则很少演出。它是阅读莎士比亚悲剧的一出很好的入门戏，因为它的语言比较容易，而且内容方面包含了许多后来莎士比亚加以发展的因素的萌芽。

## 总 序

莎士比亚研究在新中国有过不平坦的道路和坎坷的命运。解放后不久，大家纷纷学俄语，学英语的人数骤减。研究英国文学，要看苏联人怎么说。“文革”十年，莎士比亚同其他西方“资产阶级”作家一样被打入冷宫。改革开放以后，1978年人民文学出版社出版了在朱生豪译文基础上修订补足的《莎士比亚全集》。随之又出版了一些个别剧的不同译本，如方平译的《莎士比亚喜剧五种》（1979年）和卞之琳译的《莎士比亚悲剧四种》（1988年）。梁实秋的译本，现在大陆上也可以读到了。评介和研究莎士比亚的文章，从“文革”结束后才逐渐多起来。

但是，目前多数人学习、欣赏和研究莎士比亚，是通过中译文来进行的。精通英语而研究莎士比亚的学者不是没有，然而他们人数不多，年纪却老迈了。最近若干年，才有一些年轻人到英国或美国去学习和研究莎士比亚。

1981年我就想到有必要在中国出版我们自己注释的莎士比亚著作。谈起来，许多朋友都赞成。1984年中国莎士比亚研究会筹备和成立时，我自告奋勇，联系了一些志同道合的学者，共同开始编写莎士比亚注释本。商务印书馆大力支持出版这套丛书。到2002年底已出书26种，而且第一次印刷版已全部售完。这证明这套丛书是很受欢迎的。

要知道，莎士比亚是英语文学中最优秀的代表人物，他又是英语语言大师，学习、欣赏和研究他的原著，是译文无法替代的。商务印书馆以她的远见卓识，早在1910年和1921—1935年间，就出版过几种莎士比亚剧本的注释本，以满足这方面的需求。那时的教会学校学生英文水平高，能读莎著；不但大学生能读，连有些中学生都能读。可从那时以后，整整50年中国就没印过原文的莎士比亚。

世界各国,莎著的注释本多得不可计数。如果唯独中国没有,实在说不过去。如果没有,对于中国知识分子欣赏和研究莎士比亚十分不利。近年来,中国人学英语的越来越多了,他们的英语水平也逐渐提高了。因此,也存在着一定的读者市场。

有了注释本,可以为明天的莎士比亚研究提供一个可靠的群众基础。而译本显然不能提供可靠的基础。

莎士比亚是16、17世纪之交的作者,他写的又是诗剧。对于现代的读者,他的英语呈现着不少的困难。不要说掌握了现代英语的中国读者,就是受了一般教育的英、美人士,在初读莎士比亚原著时也面临许多障碍,需要注释的帮助。

莎士比亚的时代,英语正从受屈折变化拘束的中世纪英语,向灵活而丰富的现代英语转变。拉丁语和法语当时对英语影响很大。而莎士比亚对英语的运用又有许多革新和创造。

主要的困难可以归纳为以下几个方面,也就是注释要提供帮助的方面:(一)词汇:许多词虽然拼法和现在一样,但具有不同的早期含义,不能望文生义。另有一些词拼法和现在不一样,而含义却相同。莎士比亚独创了一些词。他特别喜欢用双关语,在他创作的早期尤其如此。而双关语是无从翻译的。这是译本无论如何也代替不了注释本的原因之一。

让我们举《哈姆莱特》剧中,男主角出场后最初讲的几句话为例:

King: But now, my cousin Hamlet, and my son—  
Hamlet[Aside]: A little more than kin, and less than kind!  
King: How is it that the clouds still hang on you?  
Hamlet: Not so, my lord. I am too much i' the sun.

●梁实秋的译文如下:

王:现在,我的侄子哈姆雷特,也是我的儿子,——  
哈[旁白]:比侄子是亲些,可是还算不得儿子。  
王:怎么,你脸上还是罩着一层愁云?  
哈:不是的,陛下;我受的阳光太多了。

●卞之琳的译文如下:

王：得，哈姆雷特，我的侄子，我的儿——

哈[旁白]：亲上加亲，越亲越不相亲！

王：你怎么还是让愁云惨雾罩着你？

哈：陛下，太阳大，受不了这个热劲“儿”。

●朱生豪的译文如下：

王：可是来，我的侄儿哈姆莱特，我的孩子——

哈[旁白]：超乎寻常的亲族，漠不相干的路人。

王：为什么愁云依旧笼罩在你的身上？

哈：不，陛下；我已经在太阳里晒得太久了。

这里，主要困难在于莎士比亚让哈姆莱特使用了 kin 和 kind 以及 son 和 sun 两组双关语，kind 一字又有双关意义，翻译无法完全表达，只能各译一个侧面。结果，梁和卞两先生还得用注释补足其义，朱译则连注释也没有。这种地方，能读原文注释本的人才能充分领略莎氏原意。

哈姆莱特在旁白里说：比亲戚多一点——本来我是你的侄子，现在又成了你的儿子，确实不是一般的亲戚关系啊；然而却比 kind 少一点——kind 有两层意思，一是“同类相求”的亲近感，一是“与人为善”的善意感，我同你没有共同语言，我也不知道你是安的什么心。这话只能对自己说，在舞台上假定对方是听不到的。哈姆莱特的第二句话是公开的俏皮话：哪里有什么阴云呀，我在太阳里晒得不行呢。sun 是跟 clouds 相对；太阳又意味着国王的恩宠，“你对我太好了，我怎么会阴郁呢？”sun 又跟 son 谐音，“做你的儿子，我领教得够了。”原文并不是像梁实秋所说的那样晦涩难解。可是含义太复杂，有隐藏的深层感情，所以无法译得完全。

(二)语法。有些现象，按现代英语语法的标准看，似乎是错误的，但在当时并不错，是属于中世纪英语的残余因素。例如有些动词过去分词的词尾变化、代词的所有格形式、主谓语的数不一致、关系代词和介词的用法等方面，都有一些和现在不同的情况。注释里说明了，可以举一反三去理解。

(三)词序的颠倒和穿插。词尾屈折变化较多的中世纪英语

本来对词序没有严格的要求。伊丽莎白时代继承了这种习惯。同时,诗的节律和押韵要求对词序作一定的灵活处理。莎士比亚的舞台语言以鲜明、有力、生动为首要考虑,有时他就把语法和句法放在从属的地位。在激动的台词中,由于思路、感情的变化,语言也常有脱出常规的变化。这些地方,有了注释的指点,理解就容易得多。

(四)典故。莎士比亚用典很多。古希腊、罗马神话,《圣经》故事,英国民间传说,历史逸事……他都随手拈来。其中有一大部分对于英、美读者来说乃是常识。但中国读者就很需要注释的帮助。

(五)文化背景。注释可以提供关于基督教义、中世纪传统观点、文艺复兴时期新的主张、英国习俗等方面的知识。

除上述以外,还有莎剧中影射时事,以及版本考据诸问题,在注释本中可以详细论述,也可以简单提及。

世界文豪莫不是语言大师,而要真正理解和欣赏一位大师的文笔,当然非读他的原著不成。出版莎士比亚注释本,首先是为了让中国读者便于买到和读到他的原著。不过我们自知现出的二十几种在版本、注释和其他方面还存在不足之处,希望读者多提意见,以便今后不断改进。

裘克安



## 前 言

《泰特斯·安德洛尼克斯》(以下简称《泰剧》)是莎士比亚所创作的最早的悲剧,它是模仿并发展了罗马式的血腥、复仇、恐怖悲剧的剧本,在同期英国此类剧本中属于最上乘,在情节安排、人物塑造、诗词语言方面都超过旁的剧作家。

莎士比亚约在 1587 年 23 岁时从出生的小镇斯特拉福德来到首都伦敦。在故乡他进过文法学校,学会了拉丁文并读了不少罗马作家的拉丁文文学和历史著作。到伦敦后他逐渐在剧院里演戏和写戏,同时无疑继续阅读拉丁文著作及其英译本。他写《泰剧》最早可能在 1591 年即 27 岁时,以后可能几次修改。据伦敦剧院经理亨斯洛的记载,斯特兰奇勋爵剧团于 1592 年 1 月上演《泰特斯》,于同年 4 月 11 日起又上演新戏《泰特斯与维斯帕西亚》,到 6 月共六次。瑟塞克斯伯爵剧团于 1594 年 1 月 24 日起多次上演新戏《泰特斯与翁德洛尼克斯》。这些戏大概都是《泰剧》的前后修改本。到 1594 年 2 月 6 日,《泰剧》在书业公所登记,旋即出版为第一四开本,这是作为单行本出版的第一部莎剧,不过并未署莎士比亚之名。这是因为当时普遍认为剧本不如诗,不入正流,一般都不署名,而且那时莎士比亚也尚未出名。第一四开本的书名页如下:

“泰特斯·安德洛尼克斯的最可叹的罗马悲剧。据达比伯爵、潘布罗克伯爵和瑟塞克斯伯爵诸阁下的仆人的演出本。约翰·丹特印刷。由爱德华·怀特和托马斯·米林顿书店出售,书店位于圣保罗教堂北门,以枪为招牌标记。1594 年于伦敦。”

到 1598 年中,另一出版商出版《爱的徒劳》四开本时,开始明确署了莎士比亚的名字。同年 9 月当代作家弗朗西斯·米尔斯在赞扬莎士比亚对英语文学的贡献时,把《泰剧》列为莎士

比亚创作的悲剧之一。这说明，莎士比亚在 34 岁时已经出名，而且《泰剧》的著作权已无疑问。

1600 年《泰剧》出版第二四开本，其书名页上在演出剧团后增列了宫内大臣剧团，并说明已多次演出。1611 年出版第三四开本，其书名页上说明已由国王（詹姆斯一世）供奉剧团多次演出。最终，莎士比亚的朋友海明和康德尔在他去世后 7 年的 1623 年为他编辑出版对折本戏剧全集时，将《泰剧》收在里边。鉴于《泰剧》上演和出版次数之多，可知它在当代是很受欢迎。

还有一件旁证材料，是 1614 年本·琼森写的一段话，他说：“谁要是赌咒说《杰罗尼莫》[基德的《西班牙悲剧》]或《安德洛尼克斯》是至今最好的剧本，他在这里将被大家认为他的判断力 25 到 30 年来一直停步而没有长进。”这说明，25—30 年前《泰剧》曾被认为是最好的剧本之一，而且到 1614 年仍然有些人这样认为。而本·琼森则认为人们的判断力应有所长进，不再喜欢《泰剧》和基德的《西班牙悲剧》这样的血腥的复仇剧。

《泰剧》不是历史剧，它的故事没有历史根据。不过它的背景是公元四世纪后期开始衰落的罗马帝国。那时国内有人互相争夺皇位，罗马道德、法律沦丧，国外北方哥特人等“野蛮人”已形成真正的威胁。

故事梗概如下：

罗马大将泰特斯·安德洛尼克斯北征哥特人凯旋。他品行高贵，劳苦功高，已有 22 个儿子为国捐躯，因此深受罗马人爱戴，要推举他为皇帝。但他犯了以下一些错误：（1）把俘获来的阴险狠毒的哥特女王塔摩拉的长子杀掉，用来祭奠自己新近战死的儿子。此举种下塔摩拉心中的仇恨，引起连环报复。按古罗马实行奴隶制，战俘也是奴隶，奴隶主对之本有生杀之权。但历史上罗马并无用人作牺牲的惯例。（2）以自己年迈为由，拒绝人民的推选，而盲目地荐举萨特尼纳斯成为皇帝。这一轻信奸诈的让权行为引来对自己的一系列祸害。（3）在一场无理的争吵中杀死自己的小儿子缪歇斯，原因是他想阻止泰把已订婚的女儿改送新皇为后。泰还反对把缪的尸体葬入本家族墓

穴，几乎引起众叛亲离。

泰特斯及其一家得到的报应如下：(1)泰的女儿拉维妮娅的新婚丈夫被塔摩拉和前夫生的两个儿子杀死，她自己被那两人轮奸，接着被砍去两手，割去舌头。(2)泰的两个儿子被诬陷杀死姐夫；泰自己被骗砍下一只手，以为这样可以救赎两个儿子的生命，结果白白受摧残。(3)两个儿子仍被杀，最后一个儿子路歇斯被放逐。泰特斯悲痛已极，迹近疯狂。

路歇斯去哥特人处讨得救兵，率军逼近罗马。塔摩拉和魔鬼似的摩尔人艾伦通奸，生下黑婴，艾伦怕事情败露，抱黑婴潜逃，被路歇斯抓住。

塔摩拉以为泰特斯真的疯了，化装为复仇女神，携带化了装的两个儿子，来到泰家，阴谋最后消灭泰家。泰特斯将计就计，各个击破，父子实现了全面的复仇：(1)抓住塔摩拉的两个儿子，割断他们的喉管，由拉维妮娅用断臂捧盆，接他们的血。(2)将两人的头烤成面饼，在宴请皇帝萨特尼纳斯和皇后塔摩拉时让他们品尝，随即杀死死敌塔摩拉，在此前还杀死自己的女儿拉维妮娅(女儿被强暴和截肢，活着不如死掉，父亲将她杀死，这在罗马传说中有先例可循)。(3)萨特尼纳斯杀泰特斯，路歇斯来到，杀了萨特尼纳斯。(4)罗马人拥路歇斯为新的罗马皇帝。路宣布裁决：塔摩拉的尸体弃之荒野，不许埋葬；艾伦被齐胸活埋土中，任其饿死。

莎士比亚是利用了许多罗马神话和传说故事，组织成了这部内容复杂的悲剧。他主要的参考书是奥维德的《变形记》(第六章 422—676 行，见杨周翰译本，人民文学出版社，1984)和塞内加的剧本 *Thyestes* 和 *Troades*。

作为莎士比亚早期试验性的剧本之一，《泰剧》除了本身的特点以外，还另有引起读者或观众兴趣的地方，那就是其中包含着不少萌芽状的因素，可用以比较莎士比亚在后来作品中发展成熟的果实。例如，泰特斯发展成另一个轻信、顽固的放弃权力的老人李尔；摩尔人从黑鬼艾伦发展变化为高尚、纯朴而冲动的奥瑟罗；对怜悯的乞求，发展成几种不同的辩辞；复仇的

过程,从轻而易举发展到复杂、延宕。女子遭强暴的这一主题,莎士比亚在写作《泰剧》的同时,正在酝酿或写作《鲁克丽丝受辱记》,而对这一主题的处理竟如此之不同。这种比较,可以让我们进一步认识莎士比亚的不断进取和如泉涌的文思。

《泰剧》的文字一般比较明白易解,所以配以我们的注释可以作为莎作的入门读物。

裘克安 1999年1月于北京

TITUS ANDRONICUS

## DRAMATIS PERSONÆ

SATURNINUS, *son to the late Emperor of Rome, and afterwards declared Emperor.*

BASSIANUS, *brother to Saturninus; in love with Lavinia.*

TITUS ANDRONICUS, *a noble Roman, general against the Goths.*

MARCUS ANDRONICUS, *tribune of the people, and brother to Titus.*

LUCIUS,	}	<i>sons to Titus Andronicus.</i>
QUINTUS,		
MARTIUS,		
MUTIUS,		

YOUNG LUCIUS, *a boy, son to Lucius.*

ÆMILIUS, *a noble Roman.*

PUBLIUS, *son to Marcus the Tribune.*

SEMPRONIUS,	}	<i>kinsmen to Titus.</i>
CAIUS,		
VALENTINE,		

ALARBUS	}	<i>sons to Tamora.</i>
DEMETRIUS,		
CHIRON,		

AARON, *a Moor, beloved by Tamora.*

A Clown.

A Captain and a Messenger.

Goths and Romans.

TAMORA, *Queen of the Goths.*

LAVINIA, *daughter to Titus Andronicus.*

A Nurse, *and a black child.*

Senators, Tribunes, Officers, Soldiers, and Attendants.

SCENE: *Rome, and the country near it.*

**Dramatis Personae:** characters in the drama.

**Saturninus** [ˌsætəˈnɪnəs]

**Titus Andronicus** [ˈtaɪtəs ænˈdrɒnɪkəs]

**Goths** [gɒθs] 哥特人, 古代日耳曼族的一支, 被古罗马视为北方野蛮人。形容词为 Gothic [ˈgɒθɪk]。

**tribune:** 古罗马护民官。

**Moor:** 摩尔人, 狭义指非洲西北部摩洛哥一带民族, 广义指非洲所有黑人。

**senators:** 古罗马元老院议员, 简称元老。

## ACT I

## SCENE I

*Rome. Before the Senate-house. The Tomb of the Andronici appearing.*

*Enter the TRIBUNES and Senators aloft, and then enter SATURNINUS and his Followers at one door, and BASSIANUS and his Followers at the other; with drums and trumpets.*

*Sat.* Noble patricians, patrons of my right,  
Defend the justice of my cause with arms,  
And, countrymen, my loving followers,  
Plead my successive title with your swords.

5 I am his first-born son, that was the last  
That wore the imperial diadem of Rome;  
Then let my father's honours live in me,  
Nor wrong mine age with this indignity.

*Bas.* Romans, friends, followers, favourers of my  
right,

10 If ever Bassianus, Cæsar's son,  
Were gracious in the eyes of royal Rome,  
Keep then this passage to the Capitol,  
And suffer not dishonour to approach  
The imperial seat, to virtue consecrate,  
15 To justice, continence, and nobility;  
But let desert in pure election shine,  
And, Romans, fight for freedom in your choice.

*Enter MARCUS ANDRONICUS, aloft, with the crown.*

*Marc.* Princes, that strive by factions and by friends  
Ambitiously for rule and empery,



## I. i. (第一幕第一场, 后类推)

S. D. (Stage direction 舞台指示) **Andronici**: Andronicus 之复数, 指其家族。

**aloft**: 指舞台后部上面的小楼。

**drums**: 鼓手。

**trumpets**: 号手。

1 **patricians**: 古罗马贵族。 **patrons**: protectors, supporters.

4 **successive title**: title to (right of) succession.

5 **his**: i, e., of the late emperor of Rome. **that**: who.

6 **diadem**: crown.

8 **mine age**: my seniority (as the elder son). my 在元音前改为 mine.

10 **Cæsar**: 拉丁读音为凯撒, 英文读音为 ['si:zə]。罗马皇帝有军功者均受封以“凯撒”之名。

11 **gracious**: finding favour, acceptable.

12 **Capitol**: 古罗马朱庇特 (Jupiter, 天帝) 神殿, 皇位所在地。

13 **suffer**: allow.

14 **consecrate** (*adj.*): consecrated (to virtue, justice, etc.).

16 **desert** [dizə:t] (*n.*): merit, worthiness. **pure election**: choice without regard to primogeniture (长子优先权)。

19 **empery**: emperorship.